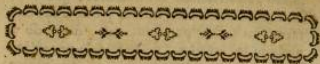


firmada con algunas palabras, ó testimonio de algun Autor antiguo, que favorezca á nuestro intento; por exemplo si se tratara de aquella sentencia de Seneca: *Tota vita descendum est mori*: se pudiera traer por testimonio aquella de Platon citada por San Geronimo: *Toda la vida del hombre sábio es una continua meditacion de la muerte.*

Finalmente, por *Epilogo* entendemos, que se debe concluir la Chria con una recapitulacion acomodada, y numerosa de todo lo que antes se haya dicho.

Fin de los Progymnasmas.

DE



DE LOS PROEMIALES DE LA RETORICA.

1. *Qué cosa es Retorica, y su fin?*

La Retorica, que tambien se llama *Oratoria*, y *Eloquencia*, es un *Arte de hablar para persuadir*. En ella se dan reglas para hablar al intento con razones convincentes, con buen orden, con gravedad de sentencias, hermosura y asluencia de palabras; y todo esto se endereza á la persuasion de los animos, la qual es el fin de la Retorica.

2. *Qual fué el origen de la Retorica?*

El origen de la Retorica, como dice Quintiliano, se debió á la observacion: porque así como la Medicina se originó de que los hombres advirtieron, que unas cosas eran nocivas á la salud, y otras provechosas, y así formaron el arte de sanar: del mismo

G 2

mo-

modo, advirtiendo los hombres, que unos modos de decir eran utiles, y otros no, notaron los utiles para imitarlos, dexando á un lado los inutiles, y añadiendo por su ingenio otros modos de hablar, que tenian alguna analogia con los que habian notado, formaron el arte de decir.

Iban conociendo por la experiencia, que por el uso de dichos modos de hablar, triunfaban de los animos de todos, atrayendolos á sus mismos sentimientos; y así fueron aumentando cada vez mas, y mas el artificio Retorico, que al principio estaba como en bosquejo: porque ninguna cosa tiene la misma perfeccion en sus principios, que despues adquiere en sus progresos.

3. *Quiénes son tenidos por Inventores de la Retorica?*

En este punto están muy divididos los Escritores: pero entre sus varias opiniones nos parece, que no debe posponerse á las demas la de Quintiliano.

„ Empedocles, dice este excelente Maestro de la Eloquencia, fue, segun se dice, el primero, que comenzó á tratar algo sobre la Retorica. El primero, que escribió una oracion Retorica, y la reduxo á arte, y preceptos fue Antiphon. Los Escritores mas antiguos de *Arte dicendi* fueron Corax, y

„ Ti-

„ Tisias, y Gorgias Leontino Sicilianos. Hasta aqui Quintiliano. De suerte, que á Antiphon, y Empedocles con sus tres Discipulos, Corax, Tisias, y Gorgias, los podemos considerar como cinco basas, sobre las cuales se fué elevando el artificio Retorico.

4. *Quiénes enriquecieron la Retorica con nuevos aumentos?*

Gorgias Leontino inventó los Tropos, y Figuras Retoricas, como Metafora, Alegoria, Apostrophe, &c. El mismo enseñó la artificial colocacion de las palabras en la oracion, lo que por otro nombre se llama *disposicion*. Trasimaco enseñó el periodo, y el numero oratorio. Corax, y Tisias escribieron reglas sobre el Exordio, Narracion, y demas partes de la Oracion Retorica. Gorgias fué el que ante todos se exercitó en el genero Demostrativo, y Antiphon en el judicial.

5. *A qué se extendia el estudio de la Retorica en sus principios?*

Los Retoricos, que florecieron hasta el tiempo de Isocrates juntaban al estudio de la Eloquencia el conocimiento, y ciencia de todas las cosas, que pertenecen á las costumbres humanas, á la vida, á la virtud, y á la Republica. Y así dice Platon, que

enseñaban Arithmetica, Geometria, Musica, Ciencia Politica, y Economica, que en substancia era poseer toda la encyclopedia de las ciencias. Pero los Retoricos, que siguieron á Isocrates solo se ciñeron á los estudios de humanidad, enseñando Gramatica, Poesía, Retorica, causas civiles, é Historia. De la Historia hacian tanto caso, que aquellos que sobresalian en este estudio se llevaban todos los aplausos, y aclamaciones.

6. *Cómo se derivó de los Griegos á los Romanos la Retorica?*

Uno de los primeros estudios de la juventud Romana, era el de la Lengua Griega; porque juzgaban, que la inteligencia de ella era el primer paso para la sabiduria, y para todas las ciencias liberales, que con admiracion de todo el orbe florecian en Athenas, y en otras Ciudades de la Grecia. Para persuadirse esto no es necesario sino acordarse, que los primeros Poetas Latinos se valieron de las Comedias de Menandro, Apolodoro, y otros Poetas Griegos, para formar las suyas. Despues que los Romanos aprendian la Lengua Griega, pasaban á estudiar la Filosofia, Retorica, y otras ciencias, que se enseñaban en la Grecia, y esto lo hacian, ó partiendose á Athe-

nas,

nas, ú otras Ciudades famosas en ciencia, ó haciendose discipulos de los Griegos, que habia en Roma, ó de otros, que hubiesen sido enseñados por algunos Griegos. Y de este modo pasó la Retorica de Grecia á Roma.

7. *En qué tiempo comenzó á tomar buelo la Eloquencia en Roma?*

Por los años 606. de la fundacion de Roma, poco mas, ó menos, despues que los Romanos en la tercera guerra contra los Carthagineses asolaron la Ciudad de Carthago. Entonces fué quando los Romanos aprovechandose del beneficio de la paz, se entregaron al estudio de las ciencias, del que los habia retraído el continuo manejo de las armas por todo el siglo sexto del Imperio Romano. Es verdad, que antes del tiempo arriba dicho, hubo algunos célebres Oradores, como Cornelio Cetego, Caton el Censor, &c. pero fueron pocos, y ademas de eso, el estruendo de la guerra les negó la fortuna de perfeccionar su eloquencia con aquellos primores de estilo, que se echaron menos en ellos, y se admiraron en los que se dieron á la Oratoria despues de la destruccion de Carthago.

8. *Quiénes fueron los primeros Oradores Romanos?*

G 4

ma-

manos, y quando llegó á perfeccionarse la eloqüencia en Roma?

Los primeros Romanos, que tuvieron fama de grandes Oradores fueron Marco Cornelio Cetego, que fué Consul el año 550. de la fundacion de Roma, M. Porcio Caton el Censor, que lo fué en el año 570. C. Lelio, y P. Scipion el Africano, que destruyó á Carthago, contemporaneos de Caton. A estos quatro los alaba mucho Ciceron en su libro de *claris Oratoribus*, y en otras partes de sus escritos. Pero aunque dichos sugetos fueron muy eminentes en la Oratoria, segun el estado de aquellos tiempos, no llegó esta facultad al supremo auge de su perfeccion hasta el tiempo de Ciceron, aquel sabio Heroe, que por excelencia se llama el Orador, y el Padre de la Eloqüencia Romana, en cuya continua leccion se debe emplear el que quisiere salir buen Retorico, y gran Latino.

9. *Quando se comenzó en Roma á enseñar publicamente la Retorica Latina?*

Ciceron nos lo enseña en una Carta, que escribió á Titinio (y se halla en la obra que escribió Suetonio de los célebres Retoricos) por estas palabras: Acuerdome que siendo muchacho, fué un tal L. Plocio el primero, que comenzó á enseñar publicamente Latinidad. Esto sucedió ácia el año 660. de la fun-

fundacion de Roma. Tambien S. Geronimo, y Seneca, dicen, que dicho Plocio fué el primer Maestro de Retorica, que hubo en Roma.

10. *Quáles son los oficios del Orador, y quién se debe llamar Orador perfecto?*

Los oficios del Orador, para persuadir, son: *Enseñar, dar gusto, y mover* los animos de los oyentes. Para enseñarles, debe proponerles la verdad de las cosas, fortaleciendola con pruebas, y razones; para dar gusto, proponerlas con adorno, y hermosura: y para mover, declarar la bondad, utilidad, ó daños que hay en ellas, mezclando amplificaciones, y afectos. Y así será sumo, y perfecto Orador aquel que hablare de una manera capaz de persuadir; esto es, de enseñar, dar gusto, y mover, aunque en la realidad no persuada, ó por culpa de los oyentes, ó por qualquier otro motivo.

11. *Qué cosa debe tener muy presente el Orador para persuadir?*

El Orador (cuyo principal caracter consiste en la bondad de vida, y costumbres, segun dice Quintiliano, y Caton) debe ante todas cosas, disimular quanto pueda en su oracion el arte de persuadir, y no hacer ostentacion del artificio Retorico; porque

si

si los oyentes conocen, que el Orador se precia de Retorico, pierden la docilidad, y se hacen impenetrables á sus persuasiones; pues, ó se recelan, que los intenta engañar, ó solo ponen la atencion en notar el artificio de la oracion, no atendiendo al peso de las razones, sino al adorno, y hermosura con que se proponen.

12. *Qual es la materia de la Retorica?*

La materia de la Retorica es qualquiera cosa, sobre la qual se puede formar quæstion, ó controversia.

13. *Qué cosa es quæstion, y en qué especies se divide?*

Quæstion es la duda, que resulta de dos dictámenes opuestos sobre una misma cosa que se pretende averiguar. v. g. Francisco dice que Ciceron siguió el partido de Pompeyo; y Antonio dice, que no: De estas dos opiniones resulta la duda de si Ciceron siguió el partido de Pompeyo, ó no, y esto se llama quæstion. La quæstion es de dos maneras, *finita, é infinita*. Quæstion infinita, llamada en Griego *Thesis*, en Latin *Propositum*, y en Castellano *pregunta general*, es aquella que propone el asunto en comun, y en general sin circunstancia alguna de lugar, tiempo, ó persona. Como: *Si es util, ó no el conocimiento de la Historia*. Quæ-

Quæstion finita, que en Griego se llama *hypothesis*; en Latin, *causa*, ó *controversia*, y en Castellano *pregunta particular*, es la que particulariza el asunto con alguna circunstancia de lugar, persona, &c. V. g. *Si la Historia se debe estudiar en Paris, ó en Roma*.

14. *Quántos, y quáles son los generos de causas?*

Son tres: *Demonstrativo, Deliberativo, y Judicial*: El genero Demonstrativo; que tambien se llama Exornativo, y Encomiastico, es aquel en el que se alaba, y vitupera alguna cosa, cuyas excelencias, ó vicios se pretenden demostrar. Este genero mira al tiempo presente, y pasado, su fin es lo honesto, y virtuoso. El genero Deliberativo es aquel en el que se persuade, ó disuade alguna cosa. Este genero mira al tiempo futuro, su fin es la utilidad. El genero Judicial es en el que se defiende, ó agrava la causa del reo que está en juicio, para que salga absuelto, ó condenado. Este genero mira al tiempo pasado solamente, su fin es el cumplimiento de las Leyes, y observancia de la Justicia.

15. *Con qué medios se alcanza la eloquencia, y qué ingenio se requiere para ella?*

Los medios con que se alcanza la elo-

quen-

quencia son quatro: *ingenio, arte, imitacion, y exercicio.*

Para la Retorica se requiere un ingenio agudo, pronto en el pensar, afuente en explicar, y adornar sus conceptos, y firme para acordarse de las cosas. Al que le falte esto, le aprovecharán tanto los preceptos de la Oratoria, como á los campos naturalmente esteriles el cultivo, y labranza.

16. *Qué es exercicio, y de qué sirve?*

El exercicio consiste en la continua, y reflexionada leccion de los Autores, y en la frecuencia de componer, ó decir arengas, y declamaciones.

Con el exercicio se adquiere la prontitud en el pensar, la firmeza de la memoria, la expedicion, y soltura de la lengua, el desembarazo en la accion, y el buen gobierno de la voz.

17. *Qué es imitacion, y cómo pueden imitar los principiantes?*

La imitacion, que es uno de los medios mas importantes, para la Eloquencia, consiste en formar en lo que decimos, ó escribimos un remedo del estilo, y primores que vieremos en los escritos de algun Autor selecto, que nos propongamos como modelo de los nuestros. Hay imitacion de principiantes, ó imitacion de aprovechados.

Los

1736

Los principiantes pueden guardar este método: Traduzcan primeramente al Castellano un lugar de Ciceron: guarden esta traduccion castellana, y despues de ocho, ó diez dias traduzcanla al latin: despues cotejarán su latin con el de Ciceron, y así advertirán la distincion que hay de uno á otro, y enmendarán en el suyo los defectos que haya. Pongan cuidado en notar el lenguaje, y pura latinidad de Ciceron: y varien de tal suerte el latin, que no incurran en la nota de Plagiaros, ó Ladrones: porque esto no es imitar, sino hurtar, y copiar lo que á otro le costó su sudor, y trabajo.

18. *Los aprovechados, qué método observarán en la imitacion?*

La imitacion en que se pueden exercitar los aprovechados es de este modo: Tomen una Oracion, ó Carta de las mejores de Ciceron, hagan un compendio de ella, resolviendola en las partes de que consta: apunten las pruebas de que se vale Ciceron para probar su asunto: noten las circunstancias del asunto en las que hiciere mas alto Ciceron: dexen despues á un lado la obra original del Autor, y por sí mismos trabajen otra, fundandose en las apuntes que hicieron, y estiendan las pruebas, según el al-

alcance de su ingenio: hecho esto, hagan cotejo de su pieza trabajada, y la original de Ciceron: con esto advertirán la diferencia de ambas, corregirán lo vicioso, y aprenderán para en adelante.

19. *Qué reglas se han de observar para que sea acertada la imitación?*

Esto declararemos en las siguientes reglas.

1. El Autor, que se proponga para la imitación, ha de ser excelente, qual es en la poesía Virgilio, y en la prosa Ciceron, de quien dice Quintiliano: *Aquel, que se aficionare á Ciceron, no dude de su aprovechamiento, y progresos en la Eloquencia.* La razon de esta regla es, porque si el modelo de nuestros escritos es imperfecto, y vulgar, nuestras tareas serán muy defectuosas, é imperfectas.

2. No solo debemos imitar á los mas excelentes Autores, sino aquellos lugares de sus escritos, que sean mejores, y de mas sobresalientes perfecciones.

3. Estos escritos mas ilustres, y perfectos no se han de imitar con esclavitud, y puerilidad, como hacian aquellos de quienes se burla Horacio, quando dice:

O imitatores servum pecus!

Los quales se tenian por imitadores perfectos, repitiendo solamente como Papagayos,

las

las voces de los Escritores, que se proponian por modelo.

20. *Cómo nos apropiaremos con razon los mas bellos lugares de los Escritores, que imitaremos?*

De cinco maneras.

1. Si conservando la fuerza, y peso de la sentencia, mudasemos todas las palabras, ó la mayor parte, v. g. esta sentencia de Ciceron: *Virtus est una altis defixaradicibus, quae nulla unquam vi labefactari potest: Sola la virtud tiene tan profundas raices, que es imposible arrancarla de su lugar con ninguna violencia:* la imita Horacio con mucha destreza, mudando las palabras, y diciendo:

*Iustum, & tenacem propositi virum,
Si fractus illabatur orbis.*

Impavidum ferient ruinae.

El hombre justo, y constante en su buen proposito, si el Cielo se desplomára sobre él, no temeria ser sepultado en sus ruinas.

2. Si conservando casi las mismas palabras, se aplicasen á otro, ó semejante sentido: v. g. el Exordio de la primera Castilnaria de Ciceron se pudiera imitar de esta suerte, acomodandolo á un pecador obstinado en su maldad: *Quousque tandem, homo nequam, atque improbe, intemperanter abutere divi-*

na

na patientia? Quamdiu illam eludet vita ista tua omni scelerum genere cooperta? Quem ad finem se inveterata tua iactabit impietas? Nihilne te impedita mortis pericula, nihil inferorum poenae, nihil te divinae iustitiae gladius, nihil terror conscientiae, nihil severissimi Iudicis tribunal, nihil illius os, vultusque movebunt? Patere tua flagitia non sentis?

3. Si mas que las palabras, ó sentencias, se imitasen las figuras, los periodos, las transiciones, los enlaces, y todo el hilo de la Oracion.

4. Si el lugar propuesto se estrechase, y reduxese á menos palabras, ó al contrario, si se ampliácase, y se le diese mayor extension.

5. Si alguna sentencia, ó pasage de un Orador, se trasladase, y convirtiese en verso.

21. *De qué sirven los preceptos del Arte para la Oratoria?*

El Arte con sus reglas pule, y dá mucho lustre á las prendas naturales del animo. El arte perfecciona la naturaleza, é ingenio, y no pocas veces vence dificultades, que sin él parecerian insuperables.

Demosthenes era de poca voz, flaco de pecho, algo tartamudo, y muy desayrado en las acciones, pero con el arte, y aplicacion

cion

venció la naturaleza, y llegó á ser el Principe de los Oradores Griegos.

Ciceron experimentó tambien al principio alguna dificultad en la accion, pero todo lo venció con la industria, y arte con tanta felicidad, que se alzó con el titulo de Padre de la Eloquencia Romana. Con estos dos exemplares se pueden alentar aun los mas tímidos, y esperar salir aprovechados, si se aplican, aunque les parezca, como se suele decir, que martillan en hierro frio.

DE LA RETORICA.

22. *Quántas son las partes de la Retorica, y quales?*

Las partes de la Retórica son quatro: Elocucion, Invencion, Disposicion, y Pronunciacion. La Elocucion consiste en el uso de las palabras, y sentencias aptas para explicar los conceptos, ó pensamientos del alma. La Invencion es buscar, y descubrir razones, y pruebas para persuadir lo que intenta el Orador. La Disposicion es la artificiosa, y debida colocacion de las razones, y medios que prueben el asunto. Y la Pronunciacion es el buen gobierno, y arreglo de la voz, semblante, y demas acciones del cuerpo.

H

23.

23. *Qué cosa es elocucion, cuáles sus propiedades, y en qué consisten?*

Elocucion es el uso recto, y acomodado de las palabras, y sentencias por las que el Orador explica sus pensamientos, y los dá á conocer á sus oyentes. Las propiedades de la Elocucion son *latinidad, ornato, concinidad, y congruencia*, y se explican con este exemplo. En la Arquitectura para hacer una fabrica primorosa se requieren primero buenos materiales: lo segundo en la execucion de ella se debe seguir un plan, que quadre con las reglas de la Arquitectura, para que las partes de la fabrica estén en la debida proporcion, y medida: lo tercero, hecho el edificio, segun el dicho plan, se procura adornarlo, ya con relieves, ya con colores, ya con pinturas: por último se observa en la fabrica el decoro, y congruencia correspondiente. Porque claro está que de distinto modo se fabrica un Palacio, que una Iglesia, que una Casa particular, y que una Granja. Lo mismo sucede en la Retorica. La materia de que se compone un razonamiento elegante, son las voces, y locuciones puramente latinas, las quales darán poco gusto, si no se arreglan á la medida de los periodos, que son como el plan en la Arquitectura. En esto consiste la concin-

cinidad, en aquello la latinidad. Con todo eso si á la oracion le faltan los primores, y lustre, que le dán los tropos, figuras, sentencias, adagios, &c. estará sin ornato: y sin congruencia quando no se observáre el estilo, que á cada materia corresponde, pues un estilo, ó forma de decir se debe seguir en las Cartas, otro en las Historias, otro en las Oraciones Panegyricas, otro en las Satyras, &c.

24. *Declarad con un exemplo lo que habeis dicho de las propiedades de la Elocucion?*

Si aquella sentencia de Ciceron: *El que se vence á sí mismo es muy semejante á Dios*, se traduxese al latin de este modo: *Qui se ipsum vincit, multum asemejatur Deo*, sería este latin muy defectuoso por la palabra barbara *asemejatur*; pero si se dixera: *Qui se ipsum vincit, Deo similis admodum efficitur*: aquí habia latinidad, y nada mas. Diciendo: *Qui suum ipsius animum perfecte vicerit, non cum summis comparandus hominibus, sed simillimus Deo idicandus est*: habia latinidad, y concinidad: porque ademas de ser latinas todas las palabras, están colocadas á la medida de un justo periodo. No obstante, todavia no hay que admirar en dicho latin, falta el ornato, y congruencia, que admiraremos en estas

palabras de Cicero: *Animum vincere, iracundiam cohibere, victoriam temperare, aduersarium nobilitate, ingenio, virtute praestantem non modo extollere iacentem, sed etiam amplificare eius pristinam dignitatem, haec qui faciat, non ego cum cum summis viris comparo, sed simillimum Deo iudico.*

Hay ornato por las expresiones tropicas *cohibere iracundiam, temperare victoriam, extollere iacentem*; por el modo de decir muchas Oraciones sin conjuncion; por la comparacion *non ego eum cum summis viris comparo, &c.* y por la amplifiacion mediante los adjuntos *nobilitate, ingenio, virtute*; y hay congruencia, porque este estilo elevado corresponde al *Panegyris*, que de la clemencia de Julio Cesar hace Cicero en la Oracion *pro M. Marcello*.

N. 25. *Qué regla se ha de observar en el uso de las palabras mestizas?*

Todas las palabras mestizas, esto es, las que se derivan de dos Idiomas distintos, se deben desterrar de la Oracion, sino en caso de grande necesidad. De esta clase son las siguientes *Monoculus*, que se compone de la Griega *monos unus*, y de la Latina *oculus*. *Bigamus* compuesta del Latin *bis*, y del Griego *gamos Nuptiae*. *Archipincerna* del Griego *archos praefectus*, y del Latin *pincer-*

cerni. Se pueden usar algunas voces semejantes á estas, en los titulos de los Príncipes, quando no se hallan palabras latinas puras con que se expliquen, como sucede en estas voces: *Archidux, Archiduque, Archimarscallus, primer Mariscal*; pues en este caso sería temeridad anteponer al respeto de los Príncipes el de las reglas de la Gramatica.

26. *Qué decís sobre las que no son de Etymologia latina?*

Todas las dicciones que no sean de etymologia latina, no se han de usar en el latin, á no ser que el uso antiguo les haya dado privilegio de latinas. De las primeras hay muchas, que deben su origen á varios Idiomas; porque quando los Godos, Vandalos, y otras Naciones Barbaras invadieron las Provincias del Imperio Romano ácia el año 471. del nacimiento de Christo; la antigua, y pura latinidad perdió su lustre, admitiendo muchos vocablos estraños, v. g. *Moder-nus, districtus, serius, pomposus, &c.* Pueden usarse los que tienen derecho de latinos, como: *Gaza, parasanga, paradisus, &c.*

27. *Qué hay que notar sobre los Grecismos, y palabras Griegas?*

Deben evitarse los grecismos, y palabras grie-

griegas, que no tengan privilegio de latinas, como son: *Blasphemia, cremus, orphanus, praxis, &c.* Las que lo tienen se pueden usar, como: *Trophacum, anchora, antidotus*: tambien se pueden usar en la doctrina de algunas ciencias, que toman sus terminos facultativos de la Lengua Griega, v. g. *Systema, parallelus, cylindrus, rhombus, &c.* por la mayor facilidad con que unas cosas se explican en Griego, que en Latin.

28. *Cómo se originó la costumbre de traducir en las Aulas los libros Eclesiasticos?*

Los libros Eclesiasticos, aunque son muchos, pero baxo de este nombre, ahora comprehendemos el Breviario Romano, el Concilio Tridentino, las Cartas de San Geronimo, y los quadernos, que llaman de Santos particulares de alguna Provincia: ú Obispado; porque estos han servido de modelo por muchos años en la mayor parte de España, para aprender la Lengua Latina.

Reynando el Catolico Monarca Felipe II. Francisco Martinez, Catedratico de Latinidad en Salamanca, compuso, y dió á luz una Oración Latina en defensa del inclito restaurador de las letras humanas en España Antonio Nebrija, y en ella dice, que la

costumbre de traducir en las Aulas los libros Eclesiasticos, se originó de la falta de Maestros, que supiesen buen latin: los quales como fuesen Dialecticos, y Theologos, y no tuviesen conocimiento de Ciceron, de Tito Livio, ni de algun otro Autor de pura latinidad, dieron á sus discipulos para la traduccion lo que tenían mas á mano, esto es, los Hymnos, los Psalmos, las Oraciones, y Homilias del Breviario, y que de esta manera se echó á perder la enseñanza de la juventud en la latinidad: hasta que el célebre Antonio Nebrija comenzó á restaurar en su Patria las bellas letras. Por otra parte se sabe muy bien lo que en su tiempo establecieron los Concilios de Aranda, y Madrid, tocante á remediar la ignorancia de la lengua latina. Despues que Nebrija sufrió muchas contradicciones, anexas por lo comun á las empresas grandes, que suscitaron contra él los apasionados del Breviario, no pudo arrancar de raíz el mal método de los Gramaticos, á lo menos de todos los de España: de aquí resultó, que los que quedaron por convertir, atraxeron á su secta á otros muchos, de suerte, que despues de la celebracion del Concilio de Trento, ya añadieron al Breviario las traducciones de los Canones, y Estatutos de aquel

sagrado Congreso, y poco á poco agregaron las Cartas de San Geronimo, y los quadernos de Santos particulares: no dexando por eso de interpretar el Virgilio, el Ovidio, y algun otro Autor de buena latinidad, y con estos libros, y los Eclesiasticos hacian una ridicula, y monstruosa combinacion.

29. *Pues qué? los libros Eclesiasticos no son conducentes para aprender buena latinidad?*

Los libros Eclesiasticos se deben leer á todas horas de dia, y de noche para aprender las reglas de la vida Christiana, que en ellos se proponen puras, y sin la mezcla de opiniones falsas, y peligrosas, que los hombres perdidos, siguiendo sus caprichos inventaron en gravissimo daño del Pueblo Christiano, y para amplificar la tirania del Principe de las tinieblas. Y especialmente sirven para la reforma de la vida los escritos de los Santos Padres, que nuestra Madre la Iglesia nos ha dado por Directores, y Maestros de nuestras costumbres. Tambien aprovecha la leccion de las vidas de los Santos, que nos propone la Iglesia como Heroes de la Religion. Para estos fines piadosos, y Christianos, es incomparable la utilidad de los libros Eclesiasticos; pero para aprender la magestad, y belleza de

la lengua latina, de ninguna manera son oportunos, ni conducentes. Porque si atendemos al lenguaje de la Santa Escritura, lo hallamos lleno de hebraismos, y helenismos, que no quisieron mudar, ó por mejor decir que no quiso Dios que mudasen los Interpretes latinos, por la veneracion, y respeto, que tenian á los libros santos, y á las lenguas originales en que se escribieron, y principalmente, porque en la traduccion latina de la Biblia, quiso Dios proponer á los hombres un modelo perfectissimo, para que por él aprendiesen, no la pureza de la lengua latina, sino la de las costumbres.

Estando, pues, la Santa Escritura llena de hebraismos, y helenismos, y los Concilios, y los escritos de los Santos Padres llenos de locuciones de la Santa Escritura, necesariamente se infiere, que los que aprendan latinidad por los libros Eclesiasticos, aprenderán infinitos hebraismos, y helenismos, y trasladandolos á su lenguaje, ó composiciones latinas, aprenderán una monstruosidad, esto es, que usando caracteres, y palabras latinas, hablarán, y escribirán, no en latin, sino en griego, y en hebreo.

30. *A lo menos será tolerable la mezcla de Autores Eclesiasticos, y profanos autorizada por el uso de nuestros mayores?*

„ Re-

„ Regla es tambien de prudencia (son
 „ palabras del doctissimo, y V. Fr. Luis de
 „ Granada) no mirar á la antigüedad, y
 „ novedad de las cosas para aprobarlas, ó
 „ condenarlas: porque muchas cosas hay
 „ muy acostumbradas, y muy malas, y otras
 „ hay muy nuevas, y muy buenas, y ni la
 „ vejez es parte para justificar lo malo, ni
 „ la novedad debe ser para condenar lo
 „ bueno, sino en todo, y por todo hincza
 „ los ojos en los meritos de las cosas, y no
 „ en los años: porque el vicio ninguna co-
 „ sa gana por ser antiguo, sino ser mas in-
 „ curable: y la virtud ninguna cosa pierde
 „ por ser nueva, sino ser menos conocida.
 Hasta aquí el V. Granada. Fundados, pues
 en esta regla solidísima de prudencia, deci-
 mos, que aunque el uso de nuestros mayo-
 res haya adoptado en las Aulas, primero la
 traduccion de libros Eclesiasticos, y despues
 la mezcla de ellos, y de los Autores de bue-
 na latinidad: con todo eso, siendo dicha
 mezcla muy perjudicial para aprender latin
 puro; no pudieron ellos solo con el uso
 hacerla buena, ni util, ni tolerable en las
 Aulas.

Porque como los discipulos aprendan un
 lenguaje latino semejante al de los libros,
 que traducen, forzoso es, que aprendan
 par-

parte de latinidad pura de los unos, y par-
 te de latinidad bastarda de los otros, y que
 de esta manera aprendan un latin no puro,
 ni igual, ni uniforme, sino vario, des-
 igual, adulterado, y muy parecido á una
 capa de pobre mendigo, que se compone
 de remiendos de varias telas, figuras, y
 colores.

31. *Qué vicios se deben evitar en el uso de las
 palabras, y locuciones Eclesiasticas, y quién
 se podrá llamar Ciceroniano?*

Dos defectos reprehensibles se deben evi-
 tar en este punto. El primero lo cometen
 aquellos, que sin alguna reflexion, ni dis-
 cernimiento echan mano de cualesquiera vo-
 cablos, ó frases Eclesiasticas, aun quando en
 su lugar se pudieran usar muy bien otras de
 pura latinidad, olvidandose enteramente de
 la cultura, y propiedad del lenguaje. En
 el segundo incurren los que por un extre-
 mo contrario, son tan delicados, y super-
 sticiosos en el exámen de las locuciones
 Eclesiasticas, que hacen asco de todo lo que
 no se halla en Ciceron, y tienen escrupulo
 de decir: *Ecclesia Catholica, Sancta Trini-
 tas, Sacramentum Baptismi, Symbolum
 Apostolorum, Sacrificium Missae, Sacra-
 mentalis confessio*: de tal manera, que si
 se ofrece hablar en algun asunto de nuestra

santísima Religion Catholica, hablan como un Romano Idolatra del siglo de Augusto, para ser, segun entienden, perfectos imitadores de Ciceron, lisonjeandose de ser latinos quando en el language dexan de ser Christianos.

Esta es una falta mas considerable, que la primera, porque en el que la comete supone muy poco juicio, y menos Religion. No imita el language de Ciceron, el que siendo Christiano habla entre Christianos sobre un asunto de Religion, del mismo modo, que en otro tiempo el Pagano Ciceron hablaba á otros Paganos sobre sus ritos, y supersticiones gentlicas: no es esto imitar á Ciceron. Podrá llamarse *Ciceroniano* aquel que hablare del mismo modo, que hablaria Ciceron al presente si viviera, y fuera Christiano, teniendo por otra parte el ingenio, eloquencia, y amor á la Republica Christiana, que en otro tiempo manifestó tener á la Romana.

32. *En la prosa latina se pueden usar los vocablos, y locuciones poéticas?*

Vocablos poéticos son estos: *Olivifera, Ignipotens, Auricomus, Ignivomus, Fluentsonus, Undivagus, &c.* Frases, y locuciones las siguientes: *Carpere vitales auras,*

claudere luminain aeternam noctem: spiramenta animi abrumpere: nudo sub aeteris axe: sub verni temporis horam: favete linguis: Eoo quoties surgit ab orbe dies: fluctus posterior nono est, undecimoque prior, &c.

Es un vicio ridiculo usar en la prosa estos, y semejantes vocablos, frases, y locuciones propias de los Poetas, porque todo esto entra en la constitucion del estilo poético, que jamas se debe usar en la prosa, sin cometer una monstruosidad. Los Poetas tienen un language particular, y distinto del de los Oradores, y así hacer á un Poeta hablar como Orador, y á un Orador como Poeta, es confundir los estilos, y trastornar el orden de las cosas, así como lo trastornaria el que á un Zapatero le diese las herramientas de un Carpintero para que con ellas hiciese zapatos, y al Carpintero le diese las del Zapatero para hacer una mesa, ó ventana. Pensar, que en el metro consistió el estilo poetico, es error grosero, porque se puede muy bien en prosa formar una composicion poética, si constare de palabras, y expresiones poéticas, y de los demas requisitos de un poema, aunque por otra parte le falte el enlace metrico de las voces, y sílabas segun las reglas de la prosodia.

33. *Declarad con un exemplo la doctrina de las preguntas antecedentes, para que resalte mas la monstruosidad del lenguaje latino mixto.*

Ya hemos dicho arriba, que de la mezcla de Autores Ecclesiasticos, y profanos, y del uso de locuciones poeticas en la prosa, resulta un latin monstruoso, é intolerable. Lo que se verá mejor en este exemplo: sea dada para traducirla en latin la siguiente clausula: „ Un hombre perverso natural de „ Babylonia tenia gran deseo de pasar á „ cuchillo á sus enemigos: pero amonestan- „ dole un hermano suyo, que se condena- „ ria para siempre qualquiera, que en aquel „ mal pensamiento muriese de repente; res- „ pondió, pues mejor es, que yo pase todos „ los trabajos de este mundo, y guarde la „ ley de Dios, que dexarme arrebatar del „ deseo de la venganza, y ser arrojado al „ Infierno, despues de la muerte. Pongase en este latin: *Homo quidam prorsitatis, qui genitricis alvum in filia Babylonia reliquerat, desiderio desiderabat inimicorum suorum vitam abrumpere in ore gladii, sed in monendo eum frater eius, quia in saeculum saeculi damnandus esset, quicumque in illa cogitatione detestationis subito apponeretur ad patres suos: respondit:*

quia

quia bonum est mihi, pati omnes tribulationes hujus mundi, & iustificationes Dei custodire, quam vindictam anhelare, & mitti in gehennam postquam clausero lumina in aeternam noctem. Este latin es un tegido de disparates, y una cadena toda eslabonada de locuciones desatinadas, y fuera de proposito. Este peregrino fragmento de antigüedad Romana representa á los que entienden que cosa es pura latinidad. la misma idea, que excitaria un retrato, que tuviese media cabeza de hombre, y media de perro, el cuello de caballo, y en lugar de la clin plumas de Pabo Real, con trompa de Elefante, y el medio cuerpo de Tygre, los brazos cubiertos de puas de Erizo, y los pies de Cabra, con espolones de Gallo: porque en dicho latin se hace una mezcla monstruosa de locuciones de la Syntaxis, hebrea, griega, latina, poetica, y prosaica, debiendo ser todo él uniforme, y para decirlo así, de un mismo paño: de esta manera: *Homo quidam Babyloniis inimicos suos iugulare vehementer optabat: sed cum frater moneret, fut urum, ut sempiternis cruciatibus addice retur, quicumque fuisset in hoc detestabili consilio subita morte correptus; praestat ergo, inquit, omnes vitae hujus*

ca-

calamitates sustinere, legesque divinas observare, quam trahi ulciscendae iniuriae cupiditate, & in perpetuum inferorum carcerem post discessum à vita, detrudi.

34. Qué advertís sobre los terminos filosoficos, y sobre los archaismos?

En la culta latinidad se deben desterrar muchos terminos filosoficos, como *quidditas*, *haecceitas*, *intrinseca*, *perseitas*, &c. *Propositiones affirmativae, & negativae*: las que llama Ciceron con elegancia, *aientes*, & *negantes*. Porque todos estos vocablos, y expresiones fueron inventados en los ultimos tiempos de la decadencia de las letras, y en su lugar se pueden usar otros latinos adoptados por Ciceron en sus libros filosoficos, ó por otros Filósofos de lenguaje puro. Debemos tambien evitar los archaismos, ó terminos ya no usados, y que aun en tiempo de Augusto eran ya antiguallas de la lengua latina: como *canitudo* en lugar de *canities*: *Duim*, *duis* en lugar de *dem*, *des*: *Convenibo*, *custodibitur* en lugar de *conveniam*, *custodietur*. De esta clase hay muchísimos terminos, que le sobran á Plauto, y no le faltan á Terencio, y en esta parte la latinidad de los antiguos mas debe ser objeto de la observacion, que de la imitacion.

35. En qué consiste el ornato de la Oracion, y á qué especies de palabras se reducen las que entran á componerla?

El ornato de la Oracion consiste en el uso arreglado, y prudente de los tropos, y figuras, sentencias, y adagios. Hay tres especies de palabras, segun Ciceron, que componen el razonamiento oratorio; *proprias*, *nuevas*, y *trasladadas*: *Proprias* son las que desde el principio se le dieron á cada cosa en particular, y nacieron, digamoslo así, con las mismas cosas: como *domus*, *civitas*, *desiderare*, *suadere*. *Nuevas* son las que el mismo Orador inventa alguna vez para explicar brevemente su pensamiento, como *romanizare*, en lugar de *loqui*, ó *agere more Romanorum*. *Philippizat Apollo* en lugar de *loquitur Apollo*, *quae Philippo grata sunt*: y como si en nuestra lengua dixeramos: *Tal Autor francesea mucho en sus discursos*: en lugar de decir: usa muchas voces, y maneras de hablar propias de la lengua Francesa. Finalmente, *palabras trasladadas* son las que mudan su propia significacion en otra, que no lo es, como si de un continuo murmurador dixeramos: que tiene por oficio *ladrar*, y *morder*; ó á una lengua lasciva la llamaramos *lengua de escorpion*. Estas especies de palabras se pue-

den usar en la oracion, con advertencia, que de las nuevas solo se permite un uso muy moderado. Las trasladadas dan mucho lustre al discurso, y de estas principalmente vamos á tratar.

36. *Qué cosa es Tropo? Se introduxo por necesidad, ó por gusto?*

Tropo es la *mutacion que se hace del significado propio de una, ó muchas palabras á otro distinto, con cierta gracia, y energía*, como si llamasemos: *Rayo de la guerra* á un General de Exercito, que con la velocidad de sus conquistas, y ruido de sus victorias causa terror, por donde quiera que marcha. El Tropo se halla en la voz *rayo*, á la qual le quitamos ahora su significado natural, y le acomodamos el de un hombre invencible en las armas, y pronto en la victoria. Igualmente hay Tropo si llamamos *baculo de sus padres* á un hijo, que los alimenta, y ampara en todo lo que han menester. Y tanto en un exemplo como en otro, es claro, que con mucha gracia, y viveza damos á entender muchas cosas en una, ó dos palabras con el auxilio de los Tropos. Y como todos naturalmente gustamos de que nos entiendan pronto lo que queremos dar á entender, de aqui es, que por necesidad se comenzaron á usar los Tropos: pues-

puesto, que sin ellos tardariamos mucho en explicarnos, y al cabo no lo haríamos tal vez con tanta viveza, y energía, como presentando al entendimiento del que nos oye, una voz, ó locucion, que le excita en un momento muchas ideas, ó conceptos, que tengan alguna conexion, ó respeto con lo que queremos decir prontamente, y no podemos: porque la fecundidad del entendimiento humano, y su facilidad, y prontitud en formar de una cosa muchos pensamientos, ó ideas, es capaz de empobrecer todos los idiomas, que ha habido, y hay en el mundo.

Pero aunque sea así, que la necesidad introdujo los Tropos, no se puede negar, que despues se continuó su uso solo por el placer: pues lo tenemos siempre, que oímos un estilo de language vivo, y energético.

37. *Hay una, ó muchas especies de Tropos? y qué decís del numero de ellos?*

Llegando á tratar este punto Quintiliano dice, que es tal la brega que por él traen entre sí los Gramaticos, que no es fácil poderse rematar: nosotros entre tanto asentaremos lo que mas necesario sea de saberse, dexando á un lado los debates, y cabilaciones. Así que nos parece, que no hay muchas especies de Tropos; porque, que la

translacion se haga en una, ó muchas palabras, no debe ser parte para poner nuevas especies de Tropos, segun aquel dicho comun, que mas, ó menos no mudan la especie.

Tocante al numero de Tropos decimos, que pueden ser tantos, quantas conexiones, ó relaciones se puedan señalar entre las cosas, comparandolas unas con otras: porque en esto se funda el Tropo, y como aquellas relaciones pueden ser infinitas, por el mismo caso los Tropos pueden ser infinitos. Mas con todo eso convienen los Maestros del arte en asentar un corto numero.

DE LOS TROPOS.

Metaphora.

38. *Qué cosa es Metaphora? y de cuántos modos se comete?*

Es la translacion que se hace del significado propio de una voz á otro diferente, por alguna semejanza que hay entre los dos, v. g. *Ingenium acutum*, en lugar de *ingenium perspicax*. La metaphora está en la voz *acutum*, por la semejanza que hay entre lo agudo de una espada, que todo lo traspasa, y la sutileza de un ingenio, que todo lo

lo penetra, y entiende, Se comete la metaphora de quatro modos. Primero, quando una cosa inanimada se pone por otra inanimada, v. g. *Lacrymarum inber*, en lugar de *lacrymarum abundantia*. Segundo, quando una cosa animada se pone por otra inanimada, v. g. *Caput coenae*, en lugar de *cibus praecipuus coenae*. Tercero, si lo animado se pone por otra cosa del mismo genero, v. g. *Aquila*, en lugar de *homo ingeniosus*. Quarto, si una cosa inanimada se toma por otra animada, v. g. *Haereticorum malleus*, en lugar de *haereticorum profli-gator*.

Exemplos castellanos de todos quatro modos. Primero: *Hambre de la virtud*, esto es: *Deseo grande de la virtud*. Segundo: *En el corazon del Invierno*, esto es: *En medio de la estacion del Invierno*. Tercero: *Es una Tortuga para el estudio este niño*, en lugar de decir: *Es muy tarde, y perezoso para el estudio*. Quarto: *La flor de la nobleza*, esto es: *Los principales nobles*.

39. *Quáles son las fuentes de la Metaphora, y qué vicios se deben evitar en ella?*

Las Metaphoras se pueden sacar de las cosas divinas, y humanas, de los elementos, de los metales, de las plantas, de las artes, y ciencias, y para decirlo de una vez

de quantas cosas hay en el mundo. Porque como sea verdad, que la semejanza es el fundamento de la metaphora, y de qualquiera cosa se puede sacar una semejanza, de aquí es, que de todas las cosas se pueden formar metaphoras. Por esta misma razon son viciosas las metaphoras, en las que no hay semejanza, ni proporcion de unas cosas con otras, como si dixeramos: *Mons caloris, congius laetitiae, amphora doloris*, y en Castellano, *Pozo de ciencia, rebano de alabanzas, costal de mentiras, talego de virtudes*; porque qué tiene que ver la ciencia con el pozo, ni las virtudes con el talego?

Tambien es vicio de la metaphora, quando en asuntos de alabanza se saca de cosas infimas, y groseras, como si dixeramos: *El dorado candil del universo*, queriendo decir el *Sol*. O á Antonio de Nebrija, porque de Italia trajo á España las bellas letras, lo llamamos: *El arriero mayor de la literatura*. O á una illustre junta de personas: *Esclarecida regua*.

Quando se teme que la metaphora sea dura, ó algun tanto desproporcionada, se suaviza en latin con estas formulas: *Ut ita dicam: Si ita loquifas est: Quasi: paene, &c.* Y en Castellano con estas otras: *Para de*

decirlo así: Digamoslo así: Si puede decirse así, &c.

Finalmente se ha de notar, que serian intolerables en la prosa muchas metaphoras duras, y atrevidas, que se hallan en los Poetas, de las que deben abstenerse los Oradores; porque aquellos son muy desenvueltos, y éstos deben ser muy comedidos.

Alegoria.

40. *QUÉ cosa es Alegoria, y que se ha de observar para formar una perfecta?*

Alegoria es un enlace de Metaphoras, derivadas de un mismo principio. Y esto, que decimos, que todas se han de derivar de un mismo principio, es lo unico, que se debe tener muy presente para formar una perfecta Alegoria. Exemplo latino de Ciceron: *Neque fui tam timidus, ut qui in maximis turbinibus, ac fluctibus Reipublicae navem gubernassem, salvamque in portu collocassem, frontis tuae nubeculam, aut Collegae tui contaminatum spiritum perhorrescerem.*

Exemplo Castellano de Fr. Luis de Granada en su Memorial de la vida Christiana, en donde hablando de los que dicen,

que basta confesar una vez al año , como lo manda la Iglesia , trae esta excelente Alegoría : „ Estos no tienen conocida ni „ la dolencia de la naturaleza humana , ni la „ virtud de esta celestial Medicina , ni la „ necesidad que de ella tenemos. Si el hombre una sola vez en el año enfermase , una sola vez bastaba usar de estos remedios. Mas si toda la vida del hombre , es una tela perpetua de enfermedades , si tantas veces nos fatiga el ardor , y fuego de la codicia , y la hinchazon de la soberbia , y las postemas de la envidia , y la comezon , y lepra de la luxuria , y las llagas encrudecidas de nuestros odios , y el hastio de las cosas espirituales , y la hambre canina de las carnales ; como queremos al cabo del año acudir á males tan cotidianos con remedios tan tardios ? En ámbas Alegorías está bien seguido el hilo de la translacion , y sacadas las metaphoras de un mismo principio , esto es de la *Nautica* en la Alegoría de Ciceron , y de la Medicina en la de Fr. Luis de Granada.

41. *Proponed una Alegoría viciosa , para conocer mejor la perfecta ?*

Sin duda vencerá á los enemigos invisibles , aquel , que trabajando en el edificio de las

las virtudes , cultiva sin cesar la tierra de su alma , y mira sin tropiezo el norte de la divina voluntad. Esta Alegoría es muy viciosa , y ridícula ; porque ninguna metaphora viene ajustada con otra , sino que cada una se toma de distinto principio : pues *edificar* es cosa de Arquitectura ; *vencer* de Milicia ; de Agricultura *cultivar* ; y Norte de Nautica , y *mirar sin tropiezo* es translacion impropia ; porque no se tropieza con los ojos , sino con los pies.

Metonymia.

42. *¿ Qué cosa es Metonymia , y cuántas sus especies ?*

Metonymia , que tambien se llama *Hypallage* , es un Tropo , por el que se pone una cosa por otra , con la que está como enlazada , y unida. Esto se hace de varios modos. Primero , tomando la causa , ó lo que es como causa por su efecto , el Autor por sus obras , ó escritos : el inventor por la cosa inventada , el posesor por la cosa poseida , el General de un exercito por el mismo exercito. Por este Tropo dice Virgilio : *Tum Cererem corruptam undis , Cerealiaque arma expediunt*: en donde pu-

so *Cererem* en lugar de *panem*, porque la Diosa Ceres decian los Gentiles, que fué la inventora de la Agricultura, y del arte de hacer pan. A este modo decian *Vulcanus* por *ignis*, *Mars* por *bellum*, &c. Lo segundo tomando el efecto por la causa, como *crimen*, ó *scelus* en lugar de *homo sceleratus*: así dice Virgilio: *Accipe nunc Danaum insidias, & crimine ab uno disce omnes*. En donde *crimine* está puesto en lugar de *Simon*, como si dixera, por la perfidia, y falsedad de un Griego puedes colegir la de todos. A este segundo modo se reduce quando lo que es propio del efecto se atribuye á la causa, como decir *mors pallida*, y *timor fugax*; porque de la muerte es efecto la palidéz, y del temor la fuga. Lo tercero quando se pone la cosa, que contiene, ó encierra dentro de sí á otra, por la misma cosa contenida, como *Roma diu floruit*, en lugar de *Romani*. Lo quarto quando se pone el signo por la cosa significada, como: *Palma* en lugar de *victoria*: *Cetro* en lugar de *dignidad Real*: *Capelo* en lugar de *Cardenalato*; porque la Palma es señal de victoria, el Cetro de Dignidad Real, y de Cardenalicia el Capelo.

Finalmente se comete Metonymia, quando el antecedente se pone por el consiguiente,

te,

te, ó al contrario; y las virtudes, ó vicios por los sugetos que los tienen, como: *Vixit* en lugar de *mortuus est*: *querula est calamitas* en lugar de *queruli sunt calamitosi*.

Synecdoche.

43. **Q**Ué cosa es *Synecdoche*? y los modos mas comunes de usarla?

Synecdoche es la translacion de un significado en otro fundada en la razon de todo, ó parte: se usa de varias maneras. Primero tomando el todo por la parte, ó la parte por el todo, v. g. *Aut Ararim Parthus bibet*, aut *Germania Tigrim*, en lugar de *aquam fluminis Araris*, & *Tigris*: *El Papa está en Italia*, en lugar de decir *en Roma*: *Puppis* en lugar de *navis*. Debajo de *un mismo techo*, esto es, de *una misma casa*.

Aquí se reduce el poner el singular por el plural, ó al contrario, y un numero determinado, por otro no determinado, como si dixeramos: *Mil veces te lo he dicho*, en lugar de decir *muchas veces*: y Virgilio: *Uterumque armato milite complent*, en lugar de *militibus armatis*: y en las formulas forenses, y judiciales: *Nos mandamos,*

mos,

mos, exortamos, requerimos, siendo uno el Juez que manda, ó exorta. *Venció el Español*, esto es *los Españoles*. Segundo quando se pone el genero por la especie, ó la especie por el genero, como: *Quadrupes*, en lugar de *equus*: *Mare Myrtoum* en lugar de *quodcumque mare*: O si en Castellano dixeramos oyendo cantar á un ruiseñor, *qué ave tau linda!* Lo tercero, quando se toma la materia por la cosa, que de ella se hace, como *ferrum, aurum*, en lugar de *gladius*, y *pecunia aurea*. Desembaynó el acero, en lugar de decir *desembaynó la espada*.

Ironía, y Antonomasia.

44. **Q**UÉ decis de la Ironía, y Antonomasia?

Ironía es una translacion de palabras, á las que damos sentido contrario del que significan, como si de un Enano dixeramos, *qué terrible Gigante!* O de un hombre de pocas fuerzas, *es un Hercules*. El tono de la voz con que ordinariamente se pronuncia la Ironía, y la calidad de la persona á quien se sabe no convenir el titulo, que se le atribuye, dan á entender el pensamiento del que habla.

An-

Antonomasia es una especie de Metonymia, se comete, quando se pone un nombre propio, por un apelativo, como decir de un hombre eloqüente, es un *Ciceron*, ó de un cruel, es un *Neron*, ó un nombre apelativo por propio, como quando á San Pablo le llamamos absolutamente el *Apostol*, y á San Agustin el *Doctor de la gracia*. O el nombre propio por otro propio, v. g. *El Ciceron de España*, en lugar de decir, *Fr. Luis de Granada*, ó el patronimico por el propio, como *Anchisiades* por *Enas* hijo de *Anchises*.

45. **Q**UÉ otros Tropos se añaden por lo comun á los precedentes, no conviniendoles en rigor la razon de Tropos?

La *Periphrasis*, *Enigma*, *Hyperbaton*, *Hyperbole*, y *Catachresis* son puestas por algunos Autores en la lista de los Tropos: pero no con mucha propiedad, segun nuestro corto entender, porque la *Periphrasis* mas es Figura, que Tropo. El *Enigma* es vicio del lenguaje, si es virtud la claridad, como sin duda lo es, y de las principales. El *Hyperbaton* consiste en el trastorno de las palabras, no en la translacion del significado. En la *Hyperbole*, ó Exageracion tampoco hay mutacion del significado; porque en estas palabras: *Es mas ligero*
que

que el viento, dichas de un hombre que corre con muchísima velocidad, no hay alguna que sea trasladada.

Y finalmente la *Catachresis*, ó *Abuso* no nos parece Tropo distinto de la *Metaphora*, como quiera que en ambas sea la semejanza el fundamento de la translacion: porque si á una pintura, ó estatua de un caballo la llamamos absolutamente *caballo* (en lo que consiste la *Catachresis*) esto se hace por la semejanza, que tiene la estatua con el caballo viviente, y natural. Algunos añaden otros Tropos menos considerables, y como tales los omitimos.

46. *Qué se debe observar en el uso de los Tropos, para que sea razonable, y juicioso? Deben ser claros?*

Las riquezas del language consisten principalmente en el uso de los Tropos. Por lo que así como el mal uso de los caudales trastorna, y arruina las familias, así el mal uso de los Tropos ocasiona muchos defectos, y vicios en la eloquencia. Y así para que el uso de los Tropos sea juicioso, y segun razon, es menester, que tengan dos virtudes, es á saber, la *claridad*, y la *proporcion*. Para la *claridad* de los Tropos se requiere, que no sean traídos de muy lejos, ni sacados de cosas, que pidan mucho dis-
cur-

curso para entender el pensamiento del que habla. Por falta de claridad es viciosa esta expresion. *Ya comenzaba el Arquitecto de la luz á salpicar de virtud su cuna*, en lugar de decir: *Ya comenzaba el Sol á poner rojo el Oriente*. No es menos obscura esta otra: *Del invisible elemento recibió el virtuoso gran copia de humedecidos aljofares, y cristales azogados*, esto es: *Cayó sobre la tierra mucho granizo, y nieve*. En estos dos exemplos estan los Tropos traídos de muy lejos con una ridícula confusión. Porque dónde se ha visto llamar *virtud* al color rojo, aunque se admita la vulgaridad de que es propio de los virtuosos, así como de los culpados el pálido? Llamar á la tierra el *elemento virtuoso*, porque está en el mas bajo lugar, en el que se ponen los humildes, y ser esto *virtud*? *Cristales azogados* á la nieve, porque el cristal sea diatano como el agua, y ésta hecha nieve se parezca en el color al azogue? Si se introdujera entre los hombres este language, seria necesario don de lenguas, para entendernos unos á otros.

47. *Quando habrá proporcionen los Tropos?*

Llamamos *proporcion* en los Tropos á la conveniencia, y semejanza, que tiene el significado natural de ellos con la cosa, que que-

queremos dar á entender. Como si queremos dar á conocer la altura extraordinaria de un peñasco, los terminos comunes, *alto, grande, elevado*, son proporcionados solamente á los peñascos de una altura regular; mas no declaran perfectamente la extraordinaria. Pero si decimos, que aquel peñasco *amenaza al Cielo*: el significado de esta voz *Cielo*, que es la cosa mas alta de toda la naturaleza, y el de esta palabra *amenazar*, que conviene á un hombre, que es superior á otros, nos hace formar un concepto ajustado de la altura irregular del peñasco. Por el contrario, si no hay esta proporcion, serán los Tropos viciosos, y ridículos. Todo hombre de buen juicio no encontraria mucho en una persona, que teniendo por oficio regar las plantas de un jardin, dixese: *Sudando estoy bajo del peso de negocios muy arduos*. Porque al exercicio de regar plantas no son proporcionados los términos de *arduo*, ni de *peso*, ni aun el de *negocio*. No es propio de un juicio sano mirar todas las cosas, aun las mas pequeñas, como grandes; y hacer el mismo aprecio de una bagatela, que de una cosa de suma importancia. Y por eso no basta, que el Tropo sea proporcionado á nuestra idea, sino que ésta debe ser tambien ajustada á la verdad.

48. *Qué cosa es Figura? En qué se diferencia del Tropo? y cuántas son sus especies?*

Figura es una manera de explicarse, que usa el hombre, quando está movido de alguna pasion, y es muy diferente de las que usa quando tiene el animo sosegado. O mas breve, es el *lenguage propio de las pasiones*: por exemplo esta expresion: *Mucho tiempo há que abusas de nuestra paciencia*: no es expresion figurada, porque no indica comocion de animo; pero esta otra: *Hasta quando has de abusar de nuestra paciencia!* denota con mucha claridad, que es nacida de la ira, y consiguientemente es figura.

Diferenciase la Figura del Tropo, ya en sus respectivas definiciones, y ya en que el Tropo solamente se comete en las palabras trasladadas; pero la figura se puede muy bien cometer en las trasladadas, y propias.

Hay dos especies de figuras, unas que llaman de *palabras*, y otras de *conceptos*, ó *sentencias*. Las primeras son las que estriuan en la combinacion, ó colocacion varia de las palabras, la que mudada, y alterada se destruye la Figura. *Veniam ad vos, si Senatus det mihi veniam*: aquí hay Figura de palabras, que está en la voz *ve-*

niam duplicada con distinto sentido. Pero si en lugar del primer *veniam* se substituyese *accedam*, aunque el sentido es el mismo, ya no habria Figura. Las de sentencias consisten en el sentido de toda la clausula, ú oracion, no en estas, ni en aquellas palabras, y estas aunque se varien, con tal que el sentido sea el mismo, persevera la Figura; v. g. *O me perditum!* es Figura de sentencia por la exclamacion: variense las palabras, y digase: *Vae mihi misero!* y es la misma Figura, y sentido.

De las Figuras de palabras.

49. *Qué es Repetición, Conversión, Complexión, Conduplicación, y Traducción?*

Repetición, ó Anaphora, es quando muchas oraciones, ó miembros de la oracion comienzan por una misma palabra, como: *Nihil agis, nihil assequeris, nihil molliris, quod mihi latere valeat in tempore.* (Cat. prim. de Ciceron.)

Exemplo Castellano del V. Fr. Luis de Granada. „ Aprende hombre á obedecer,
„ aprende tierra á estar debaxo de los pies,
„ aprende polvo á tenerse en nada, aprende,
„ de, ó Christiano, de tu Señor, y tu
„ Dios,

„ Dios, que fué manso, y humilde de corazón. (Guia de pecadores parte primera, lib. segund. cap. 40.)

Conversión, ó Antistrophe se comete, quando se terminan las oraciones en un mismo vocablo, v. g. *Frumenti maximus numerus è Gallia; peditatus amplissimae copiae è Gallia, Equites numero plurimi è Gallia.* (pro Fonteio.)

Exemplo Castellano de Fr. Luis de Granada. „ No seria imposible hablar un hombre como Tulio, si tuviese el mismo espíritu de Tulio, ni disputar como Aristóteles, si tuviese el mismo espíritu de Aristóteles; y así tampoco lo es imitar el hombre en su manera las virtudes, y la vida de Dios, recibiendo espíritu de Dios. (Memorial tratado 4. regla segunda de bien vivir, cap. 10.)

La *Complexión, ó Symplace* se compone de las dos precedentes, esto es Repetición, y Conversión, v. g. *Quis legem tulit? Rullus. Quis maiorem partem populi suffragiis privavit? Rullus. Quis Comitibus praefuit? Rullus.* (segunda de lege agrar.)

Exemplo Castellano de Fr. Luis de Granada. „ Todas las cosas tenemos en Christo,
„ y todas ellas nos es Christo. Si deseas
„ ser curado de tus llagas, Medico es,
„ Si

„ Si ardes con calenturas, Fuente es: Si te
 „ fatiga la carga de los pecados, Justicia
 „ es. Si tienes necesidad de ayuda, Forta-
 „ leza es. Si temes la muerte, Vida es. Si
 „ quieres huir de las tinieblas, Luz es. Si
 „ deseas ir al Cielo, Camino es. (Guia de
 pecadores parte 2. cap. 12.)

Anadiplosis, ó *Conduplicacion* es repetir
 una misma palabra, ó seguidamente, ó po-
 niendo por medio algunas otras, v. g. *Do-
 lebam, dolebam* P. C. *Rempublicam brevi
 tempore esse perituram.* (Philippica 2.)

Exemplo Castellano de Fr. Lnis de Gra-
 nada: „ Ten por bien, Señor, ten por bien
 „ lavarme con esa sangre, y purificarme,
 „ y santificarme con ese piadoso licor. (Mo-
 norial trat. 5. cap. 9.)

Traduccion, ó *Polyptoton* es la repeti-
 cion de un mismo vocablo en distintos ca-
 sos, modos, géneros, y tiempos. Exemplo
 de Ciceron: *Nulli parietes nostram salutem,
 nullae leges, nulla iura custodient.* (Pro
 Deiot.)

Exemplo del V. Granada: „ Tal es ca-
 „ da uno, quales son las cosas que ama: si
 „ buens, bueno: y si malas, malo. (Ad-
 dic. al Memor. p. 1. tr. 2. cap. 11. aviso 1.)
 50. *Què decís de la Paronomasia, Polysyn-
 deton, Asyndeton, y Commutacion?*

La

La *Paronomasia* en latin *Annominiatio*
 consiste en poner en la oracion varias pa-
 labras de un mismo, ó semejante sonido,
 ó que solo se diferencian en una syllaba, ó
 letra. Exemplo de Ciceron: *Clodium non
 modo vinci, verum etiam vinciri oporteret.*
 (De Harusp. resp.)

Exemplo del V. Granada: „ Quien quie-
 „ ra que desde el principio de su vida per-
 „ severó casto, por Dios es regido: y quien
 „ de deshonesto se hizo honesto, por él es
 „ corregido. (Guia de pec. p. 1. c. 5. §. 2.)

La *Polysyndeton* pone muchas conjuncio-
 nes en la oracion. Exemplo latino de Cice-
 ron: *Quis enim est illo aut nobilitate, aut
 probitate, aut optimarum artium studio,
 aut innocentia, aut ullo genere laudis prae-
 stantior?* (Pro Marcello.)

Exemplo del V. Granada: „ Parezcate,
 „ que de esta manera hiedes delante de Dios,
 „ y de sus Angeles, y tente por indigno de
 „ alzar los ojos al Cielo, y de que te sus-
 „ tente la tierra, y de que te sirvan las
 „ criaturas, y del mismo pan que comes,
 „ y de la luz, y ayre que recibes. (Orac.
 p. 1. medit. para el Lunes.)

Al contrario la *Asyndeton* quita todas las
 conjunciones. Exemplo de Ciceron: *For-
 tem, iustum, severum, gravem, magnani-
 mum,*

*mum, largum, beneficum, liberalem, hae
sunt regiae laudes.* (Pro Deiot.)

Exemplo del V. Granada: „ Lagrimas
„ allí no valen, arrepentimientos allí no
„ aprovechan, oraciones allí no se oyen.
„ promesas para adelante allí no se admiten,
„ tiempo de penitencia allí no se da:
„ porque acabado el postrer punto de la
„ vida, ya no hay mas tiempo de penitencia.
„ (Guia p. 1. cap. 7. §. 2.)

Commutacion llamada en griego *Antimetabole*, y en castellano *Retruécano*, es una oracion de cuyas palabras invertidas resulta otra de diferente sentido. Exemplo de Ciceron: *Fit in dominata servitus, in servitute dominatus.* (Pro Deiotaro.)

Exemplo del V. Granada: „ Dia vendrá
„ en que amanezcas, y no anochezcas; ó
„ anochezcas, y no amanezcas. (Guia p. 1.
cap. 7. §. 1.) Y aquella redondilla del V.
Palafox:

Marqués mio no te asombre
Ria, y llore, quando veo
Tantos hombres sin empleo,
Tantos empleos sin hombre.

§1. *Quæ sententis por Adiuncion, Cadencia
igual, Isocolon, y Synonymia?*

Ad-

Adiuncion por otro nombre *Zeugma*, son muchas oraciones, que se refieren á un mismo verbo. Exemplo de Ciceron: *Quæ libido ab oculis, quod facinus á manibus unquam tuis, quod flagitium á toto corpore absuit?* (Primera contra Catilina.)

Exemplo del V. Granada: „ Verás vendidas las leyes, despreciada la verdad,
„ perdida la vergüenza, estragadas las artes,
„ adulterados los oficios, y corrompidos en muy gran parte los estados.
(Guia p. 3. c. 28. §. 5.)

Cadencia igual es terminar muchas oraciones en semejantes casos, si finalizan con nombres: ó en semejantes tiempos, si con verbos, ó con otras palabras, que sean todas de un mismo genero, lo que hace al oído una especie de asonancia, ó concierto armonioso. Exemplo de Ciceron: *Sententia nonis est, solos sapientes esse, si distortissimi sint, formosos, si mendicissimi divites, si servitatem serviunt, Reges.* (Pro Murena.) Algunos siguiendo á Cornificio de ésta hacen dos figuras, llamando *similiter cadens*, quando las finales son en casos semejantes, y *similiter desinens*, quando en otros vocablos de una misma especie.

Exemplo del V. Granada, que comprehende las dos maneras de cadencia igual:

K 4

„ O

„ O bienaventurado Reyno , donde con
 „ Christo reynan los Santos , cuya ley es la
 „ verdad , cuya paz es la claridad , cuya
 „ vida es la eternidad , el que no se divi-
 „ de con la muchedumbre de los que rey-
 „ nan , ni se hace menor con la muchedum-
 „ bre de los que le participan , ni se con-
 „ funde con el numero , ni se desordena
 „ con la variedad , ni se estrecha con el
 „ lugar , ni se varia con el movimiento,
 „ ni se altera con el tiempo. (Memorial p.
 3. trat. 6. cap. 41.)

Isocolon en latin *compar* , es quando los miembros de la oracion tienen casi igual numero de silabas. Exemplo de Ciceron : *Num legem aliquam Cornelius contra auspicia tulerit? Num Aeliam. num Fusiam legem neglexerit? Num Consuli vim attulerit? Num armatis hominibus templum tenuerit? Num intercessorem vi deiecerit? Num religiones polluerit? Aerarium exhausserit? Rempublicam compilaris?* (In Vatinium.)

Exemplo del V. Granada. „ O muerte!
 „ eres un martillo , que siempre hiere : es-
 „ pada , que nunca se embota : lazo , en
 „ que todos caen : carcel , en que todos en-
 „ tran : mar , donde todos peligran : pena,
 „ que todos padecen , tributo , que todos
 „ pagan. (Orac. p. 1. c. 2. §. 7.)

Sy-

Synonymia , ó *interpretacion* es quando con distintos terminos explicamos , y repetimos una misma cosa. Exemplo de Ciceron : *Haec tanta virtus ex hac urbe expelletur? exterminabitur? projicietur?* (Pro Milon.)

Exemplo del V. Granada : „ O criatura
 „ racional , no estás aun acabada de hacer,
 „ mucho es lo que te falta para llegar al
 „ cumplimiento de tu perfeccion , apenas
 „ está acabado el dibujo , todo el lustre,
 „ y hermosura de la obra queda por dar.
 (Guia de peccad. p. 1. cap. 20.)

52. *Quæ dæctis de la Antanaclasis* , y otras muchas figuras de palabras , que traen los Retoricos?

Antanaclasis , ó *equivoco* , que Cornificio llama *Traduccion* , es repetir un mismo vocablo en distintas significaciones , v. gr. *Veniam ad vos , si Senatus det mihi veniam.* (Ad Heren. 4. 14.) Y el V. Palafox : *Iusto es que comience por el cargo el cargo.* (Hist. real Sagrada , l. 2. c. 4.) De esta figura , que Heineccio llama elegantissima , dice Quintiliano , qua aun en las chanzas es una frialdad , y que hace mencion de ella para que la eviten. (Quintil. libr. 9. cap. 3.)

Muchos Retoricos , y señaladamenete Vossio , ponen otras muchas figuras de palabras,

y